



ЗАНЯТНАЯ РИТОРИКА

ЭДА БЕРЕГОВСКАЯ
ЖАН-МАРИ ВЕРЖЕ

EDA BEREGOVSKAÏA
JEAN-MARIE VERGER

RHÉTORIQUE AMUSANTE



ББК 81.2Фр
Б 48

Книга издана при поддержке Посольства Франции в России

**Береговская Э. М., Верже Ж.-М.
Bérégovskaïa E. M., Verger J.-M.**

Б 48 Занятная риторика = Rhétorique amusante. – М.: Языки
русской культуры, 2000. – 152 с.

ISBN 5-7859-0169-2

«Занятная риторика» представляет небольшой свод риторических фигур, которые усиливают эмоциональность речи, – и унаследованных от античности (как антанаклава, гомеотелевт или хиазм), и возникших в новое время (как, например, графон). Каждая фигура дана с кратким определением на русском и французском языках и рядом разнохарактерных интересных примеров. Две параллельные части «Риторики» не дублируют друг друга: русская часть иллюстрируется текстами, которые так или иначе представляют русскую культуру, а тексты, иллюстрирующие французскую часть, соответственно извлечены из французских источников.

Книга адресована старшеклассникам, студентам-гуманитариям и вообще всем, кого занимает Слово и его выразительные возможности.

ББК 83.3(Рос=Рус)

*В оформлении обложки использованы
рисунок М. К. Эшера и картина Р. Магритта.*

**Эда Моисеевна Береговская, Жан-Мари Верже
ЗАНЯТНАЯ РИТОРИКА**

Издатель А. Кошелев

Корректор Э. М. Береговская

Подписано в печать 10.06.2000. Формат 70х100 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Times.

Усл. изд. л. 12,255. Заказ № 252

Издательство «Языки русской культуры».

129345, Москва, Оборонная, 6-105; ЛР № 071304 от 03.07.96.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: mik@sch-lrc.msk.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://postman.ru/~lrc-mik>

Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография "Наука"».

121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6.

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0169-2

© Э. М. Береговская, Ж.-М. Верже, 2000



Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ACROSTICHE

Suite de vers composée de telle sorte que les lettres initiales de chaque vers forment un mot.

Vous trouverez en acrostiche le prénom d'une amie de poète.

La nuit descend
On y pressent
Un long un long destin de sang
Guillaume Apollinaire

FABLIETTE

Lon lon laine et lon lon la
Agneau, corbeau, lion et rat,
Fable, fable et fabliette,
Oyez, garçons et fillettes,
Nos histoires du temps passé
Telles que nous les a données
Au-delà de trois cents ans
Ironique et souriant
Notre Jean de La Fontaine
Et lon lon la et lon lon laine.

Andrée Clair

Le nom du fabuliste est écrit deux fois dans ce poème.

АКРОСТИХ

Акrostих — стихотворение, в котором начальные буквы каждого стиха образуют по вертикали какое-то слово.

АКРОСТИХ

Ёлка, помнишь, под тобой
Жил в траве приятель твой
И гулял в иголочках,
Как живая ёлочка!

В. Волина

АКРОСТИХ

Кто когда бродил в тумане
Ночью, в холоде, во мгле,
Иль в людском земном обмане,
Гордо знает, что́ земле —
Альфа света, солнца, знаний.

Сергей Городецкий

ALLITÉRATION

On appelle allitération la figure qui consiste à répéter des consonnes à intervalles perceptibles. Ces répétitions propres à porter effet esthétique peuvent se produire à l'initiale de mot ou de syllabe comme à l'intérieur ou à la fin.

Trois gros rats gris entrèrent dans trois grands trous noirs.

Virelangue

LE BAL

Enlacés nous valsons nous dansons coeurs bercés
Mais lassés nous cessons l'unisson est passé
C'est assez.

Jacques Charpentreau

DANS LA SALLE DE BAIN

Quand l'eau
Roule
Quand l'eau
Coule
Que fait le robinet?

Quand l'eau
Roule
Quand l'eau
Coule
Le robinet
Roucoule

Colette Helling

АЛЛИТЕРАЦИЯ

Аллитерация — фигура, которая состоит в усилении выразительности художественной речи сконцентрированными в микроконтексте повторами согласных звуков.

Пара барабанов,
Пара барабанов,
Пара барабанов
Била
Бурю.
Пара барабанов,
Пара барабанов,
Пара барабанов
Била
Бой.

Илья Сельвинский

Бывают в жизни чудеса:
Ужа ужалила оса.
Она ужалила в живот.
Ужу ужасно больно.
Вот.

А доктор Еж сказал Ужу:
«Я ничего не нахожу.
Но всё же, думается мне,
Вам лучше ползать на спине,
Пока живот не заживёт.
Вот.»

Рената Муха

ANADIPLOSE (EPANAPHORE) ———

Figure selon laquelle au début d'une phrase ou d'un vers, on reprend le dernier mot de la phrase précédente (ou du vers précédent).

Rien n'est beau que le vrai:
Le vrai seul est aimable
Nicolas Boileau

Le sang dessinait un coeur
Le coeur dessinait ton corps
Robert Desnos

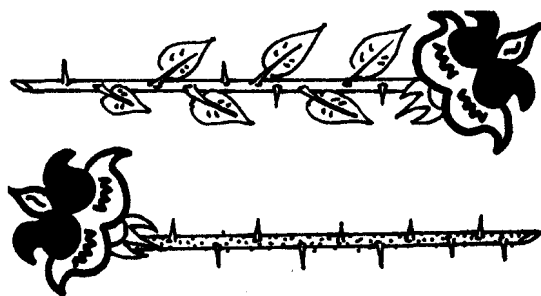
Ne vous pressez pas tant
De fleurir, jeunes filles.
Le bonheur est fuyant,
Fuyant comme une anguille.
Maurice Carême

СТЫК (ПОДХВАТ) ---

Синтаксическая фигура, в которой конечные слова стиха или фразы повторяются в начале следующего стиха или фразы.

Дуют ветры,
Ветры буйные,
Ходят тучи,
Тучи тёмные...
Алексей Кольцов

О весна без конца и без краю —
Без конца и без краю мечта!
Узнаю тебя, жизнь! Принимаю!
И приветствую звоном щита.
Александр Блок



М. Гошко

ANAGRAMME

Figure qui consiste à transporter les lettres d'un mot ou d'une unité lexicale quelconque, pour faire apparaître un autre mot déjà existant, ou pour former un mot nouveau.

Marie qui voudrait votre nom retourner
Il trouverait AIMER, aimez-moi donc, Marie.

Pierre Ronsard

Si chaud que fut l'épithalame,
Madame,
Le plaisir vous est compté:
Bien qu'elle en soit l'anagramme
L'étreinte n'a rien d'éternité.

Hervé Bazin

ANAGRAMMES

Par le jeu des anagrammes,
Sans une lettre de trop,
Tu découvres le sésame
Des mots qui font d'autres mots.

Me croiras-tu si je m'écrie
Que toute neige a du génie?

Vas-tu prétendre que je triche
Si je change ton chien en niche?

Me traiteras-tu de vantard
Si une harpe devient phare?

Tout est permis en poésie.
Grâce aux mots l'image est magie.

Pierre Coran

АНАГРАММА

Анаграмма — фигура, которая состоит в перестановке букв в слове или группе слов, в результате чего образуется новое слово или ряд слов.

- Зверёк, зверёк, куда бежишь?
Как звать тебя малышка?
— Бегу в камышц-камышц-камышц,
Я мышка-мышка-мышка.

- Говорит Ивану Ганка:
— Глянь-ка: банка, банка, банка!
— Где кабан-кабан-кабан? -
Удивляется Иван.

Александр Шибеев

Одиночество

ОДИН

НОЧЬ

Иван Ахметьев

ANAPHORE

Variété de répétition selon laquelle on reprend le même mot ou la même expression en tête de différents membres de la phrase.

Aime-moi
Car, sans toi
Rien ne puis
Rien ne suis.

Paul Verlaine

Mais voilà l'oiseau-lyre
qui passe dans le ciel
l'enfant le voit
l'enfant l'entend
l'enfant l'appelle...

Jacques Prévert

— Mon amour, disais-tu. — Mon amour, répondais-je.
— Il neige, disais-tu. — Je répondais: Il neige.
— Encore, disais-tu. — Encore, répondais-je.
— Comme ça, disais-tu. — Comme ça, disais-je.

Francis Jammes

Avec l'ami, la route est courte,
avec l'ami, la main est forte,
avec l'ami, s'ouvre la porte,
avec l'ami, la mort est morte.

Pierre Gamarra

АНАФОРА

Анафора — повтор слова или группы слов в начале смежных фраз или стихов.

Опять тебя ищу,
Опять тебя увижу
Опять грущу, узря,
Опять возненавижу.

Алексей Ржевский

Одна половинка окна растворилась.
Одна половинка души показалась.

Марина Цветаева

Если ты смерть - отчего же ты плачешь сама,
Если ты радость - то радость такой не бывает.

Анна Ахматова

Не беда, что жизнь ушла,
Не беда, что навсегда,
Будто я и не жила,
А беда, что без следа,
Как в песок вода.

Мария Петровых

ANAPHORE

NOTRE MAISON

Ma maison a un jardin
Qui me fait signe d'entrer

Ma maison a une allée
Qui conduit mes pas

Ma maison a une porte
Qui ouvre mon coeur

Ma maison a une cheminée
Qui chuchote mes rêves

Mais la maison sans toi
C'est comme une rue sans fin
Un jardin sans fleurs
Une porte sans poignée
Une cheminée sans feu

Alors viens quand tu peux
Un et un font plus que deux
Viens quand tu veux

Pour que ma maison ait une âme

Pour que ma maison ait un nom

Claude Haller

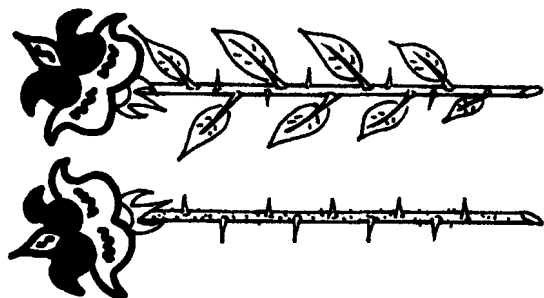
АНАФОРА

Трубач играет гимн, трубач потеет в гамме,
Трубач хрипит своё и кашляет, хрипя.
Но словно лик судьбы, он весь в оконной раме,
Да любит не тебя, а я люблю тебя.

Булат Окуджава

Я полюбил свою лопату,
Я полюбил свою работу,
Я полюбил свою зарплату,
Пусть и меня полюбит кто-то!

Алексей Ильичёв



ANTANACLASE

Figure selon laquelle un mot apparaît deux ou même plusieurs fois dans le discours, mais assorti chaque fois d'un sens différent.

ART POÉTIQUE

Il est évident que le poète écrit
Sous le coup de l'inspiration
Mais il y a des gens à qui les coups ne font rien.

Boris Vian

Il y en a qui élèvent des enfants
d'autres qui élèvent des poulets ou des vaches
Moi j'élève la voix

Jacques Prévert

LES GALANTS

Les galants qui vous font la cour
font rimer amour
avec velours.

Ah! Ah!

Les femmes ne sont pas folles:
amour rime avec casserole.

Clod' Aria

АНТАНАКЛАЗА

Антанаклаза — фигура, которая состоит в том, что слово повторяется два или даже несколько раз, но каждый раз в другом значении.

Вода бывает
чистая, грязная, горькая, горячая,
холодная, фруктовая
и даже тяжёлая.
Правда бывает только чистая.
Если она в то же время
горькая, тяжёлая
и, может быть, даже
фруктовая,
она всё равно должна оставаться
чистой правдой.

Борис Слуцкий

ИТОГИ

День прошёл, по примеру многих,
И опять на исходе дня
Я сижу, подводя итоги,
А итоги подводят меня.

Феликс Кривин

Вечером девочка Мила
В садике клумбу разбила.
Брат её, мальчик Иван
тоже разбил... стакан.

Олег Григорьев